



---

<sup>b</sup>  
**UNIVERSITÄT  
BERN**

# Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas

Unitobler, Länggassstrasse 49, 3012 Bern

Programa comentado  
Semestre de otoño 2014

[www.espanol.unibe.ch](http://www.espanol.unibe.ch)

## **Información general**

Inicio del semestre: 15.09.2014  
Fin del semestre: 19.12.2014

### Directora administrativa:

Prof. Dr. Bénédicte Vauthier tel.: 031 631 82 44  
Oficina B 370 (tercer piso) benedicte.vauthier@rom.unibe.ch

### Secretaria:

Katharina Schaffer katharina.schaffer@rom.unibe.ch  
Oficina B 367 (tercer piso) tel.: 031 631 34 16

## **Sección de Lingüística**

Prof. As. Dr. Yvette Bürki tel.: 031 631 82 56  
Oficina B 372 (tercer piso) yvette.buerki@rom.unibe.ch  
Horas de atención: previa cita por correo electrónico

### Colaboradora científica (SNF):

lic. phil. Melanie Würth tel.: 031 631 36 10  
melanie.wuerth@rom.unibe.ch

### Asistentes de la sección:

MA Nadine Chariatte nadine.chariatte@rom.unibe.ch  
tel.: 031 631 36 10  
MA Alba Nalleli García alba.garcia@rom.unibe.ch

### Tutores de la sección:

Désirée Schmid desiree.schmid@rom.unibe.ch  
Cristina Díaz Gandía cristina.diazgandia@rom.unibe.ch

## **Sección de Literatura**

Prof. Dr. Bénédicte Vauthier tel.: 031 631 82 44  
Oficina B 370 (tercer piso) benedicte.vauthier@rom.unibe.ch  
Horas de atención: previa cita por correo electrónico

Prof. As. Dr. Catalina Quesada Gómez tel.: 031 631 80 43  
(Baja médica hasta diciembre 2014) catalina.quesada@rom.unibe.ch

### Asistentes de la sección:

Dr. Natalia Fernández tel.: 031 631 36 10  
natalia.fernandez@rom.unibe.ch

### Tutores de la sección:

Rebecca Imboden rebecca.imboden@rom.unibe.ch

### Colaboradores del Instituto:

Esther Inniger tel.: 031 631 54 86  
esther.inniger@rom.unibe.ch  
Oficina B381A  
Rebecca Imboden (biblioteca) rebecca.imboden@rom.unibe.ch

### Profesores invitados

Pr. Dr. Rita Catrina Imboden rimboden@rom.uzh.ch  
Pr. Dr. Gustavo Guerrero guerrero5617@gmail.com  
Oficina B 371 (tercer piso) tel.: 031 631 80 43  
Horas de atención: previa cita por correo electrónico

## ÍNDICE

<b>ÍNDICE</b> .....	1
<b>MODELOS SINÓPTICOS DE LAS CARRERAS BA Y MA</b> .....	2
<b>CURSOS OBLIGATORIOS DE ROMANÍSTICA</b> .....	7
<b>SECCIÓN DE LITERATURA</b> .....	8
BA-Propädeutikum .....	8
BA-Hauptstudium .....	9
Máster .....	13
Kolloquium Forschungsseminar Literaturwissenschaft .....	18
Kolloquium Forschungsseminar Literaturwissenschaft .....	19
<b>SECCIÓN DE LINGÜÍSTICA</b> .....	20
BA-Propädeutikum .....	20
BA-Hauptstudium .....	22
Máster .....	24
Kolloquium Forschungsseminar Sprachwissenschaft.....	27
<b>OFERTA DE MÁSTER EN LOS “FAKULTÄRE ZENTREN”</b> .....	28
<b>OFERTA DE CURSOS EN “DIGITAL HUMANITIES”</b> .....	29
<b>CALENDARIO DE EXÁMENES</b> .....	31
<b>CURSOS BENEFRI ABIERTOS A LOS ESTUDIANTES DE BERNA</b> .....	32
<b>EL INTERCAMBIO ERASMUS</b> .....	34
<b>PAUTAS PARA LA PRESENTACIÓN DEL INFORME SOBRE LA ESTANCIA EN UN PAÍS HISPANOHABLANTE PARA SU APROVECHAMIENTO LINGÜÍSTICO</b> .....	36
<b>PAUTAS PARA PRESENTARSE A LOS EXÁMENES ESCRITOS Y ORALES DE BACHELOR Y A LOS EXÁMENES ESCRITOS DE MASTER</b> .....	37
<b>PAUTAS PARA LA SANCIÓN DE PLAGIO</b> .....	41

## MODELOS SINÓPTICOS DE LAS CARRERAS BA Y MA

### 1. BA Major

Semester	Phase	Lehrveranstaltungen	SWS	ECTS	
1	Propädeutikum <sup>1</sup>	Einführung Literaturwissenschaft	2	3	
		Einführung Sprachwissenschaft	2	3	
		Übungen Literaturwissenschaft I	2	4	
		Latein	2	3	
2		Übungen Sprachwissenschaft I	2	4	
		Übungen Sprachwissenschaft II	2	4	
		Übungen Literaturwissenschaft II	2	4	
		Einführung in die Methodologie	1	1	
		Latein	2	3	
3	Hauptstudium <sup>2</sup>	Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3	
		Seminar Literaturwissenschaft	2	6	
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3	
		Seminar Sprachwissenschaft	2	6	
4			Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
			Seminar Literaturwissenschaft	2	6
			Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
			Seminar Sprachwissenschaft	2	6
5			Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
			Seminar Literaturwissenschaft	2	6
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3	
		Seminar Sprachwissenschaft	2	6	
6		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3	
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3	
1-6		Wahlbereich		15	
3-6		Auslandaufenthalt		6	
		Bachelorarbeit und Prüfung		10	
<b>Summe</b>				<b>120</b>	
<b>Bachelor</b>					

<sup>1</sup> En el primer semestre del *Propädeutikum*, los estudiantes no pueden asistir a cursos o seminarios del *Hauptstudium*. En el segundo semestre, se puede adelantar una *Vorlesung* (lingüística/literatura) y/o un seminario (lingüística/literatura) del *Hauptstudium* tras previo acuerdo con el/la docente.

<sup>2</sup> Los seminarios de literatura del *Hauptstudium* deben abarcar las siguientes áreas temáticas: 1 seminario de literatura española contemporánea, 1 seminario de literatura española medieval/del siglo de oro, 1 seminario de literatura hispanoamericana.

### 2. BA Minor

#### 2.1 Especialización: Lingüística

Semester	Phase	Lehrveranstaltungen	SWS	ECTS
1	Propädeutikum <sup>1</sup>	Einführung Literaturwissenschaft	2	3
		Einführung Sprachwissenschaft	2	3
2		Übungen Sprachwissenschaft I	2	4
		Übungen Sprachwissenschaft II	2	4

		Einführung in die Methodologie	1	1
3	Hauptstudium	Seminar Literaturwissenschaft	2	6
		Seminar Sprachwissenschaft	2	6
4		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
		Seminar Sprachwissenschaft	2	6
5		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
		Seminar Sprachwissenschaft	2	6
6		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
3-6		Auslandaufenthalt		3
<b>Summe</b>			<b>60</b>	
<b>Bachelor</b>				

<sup>1</sup> En el primer semestre del *Propädeutikum*, los estudiantes no pueden asistir a cursos o seminarios del *Hauptstudium*. En el segundo semestre, se puede adelantar una *Vorlesung* (lingüística/literatura) y/o un seminario (lingüística/literatura) del *Hauptstudium* tras previo acuerdo con el/la docente.

## 2.2 Especialización: Literatura

Semester	Phase	Lehrveranstaltungen	SWS	ECTS
1	Propädeutikum <sup>1</sup>	Einführung Literaturwissenschaft	2	3
		Einführung Sprachwissenschaft	2	3
		Übungen Literaturwissenschaft I	2	4
2		Übungen Literaturwissenschaft II	2	4
		Einführung in die Methodologie	1	1
3	Hauptstudium <sup>2</sup>	Seminar Literaturwissenschaft	2	6
		Seminar Sprachwissenschaft	2	6
4		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
		Seminar Literaturwissenschaft	2	6
5		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
		Seminar Literaturwissenschaft	2	6
6		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
3-6		Auslandaufenthalt		3
<b>Summe</b>			<b>60</b>	
<b>Bachelor</b>				

<sup>1</sup> En el primer semestre del *Propädeutikum*, los estudiantes no pueden asistir a cursos o seminarios del *Hauptstudium*. En el segundo semestre, se puede adelantar una *Vorlesung* (lingüística/literatura) y/o un seminario (lingüística/literatura) del *Hauptstudium* tras previo acuerdo con el/la docente.

<sup>2</sup> Los seminarios de literatura del *Hauptstudium* deben abarcar las siguientes áreas temáticas: 1 seminario de literatura española contemporánea, 1 seminario de literatura española medieval/del siglo de oro, 1 seminario de literatura hispanoamericana.

### 3. BA Minor 30 ECTS

#### 3.1 Especialización: Lingüística

Semester	Phase	Lehrveranstaltungen	SWS	ECTS
1	Propädeutikum <sup>1</sup>	Einführung Literaturwissenschaft	2	3
		Einführung Sprachwissenschaft	2	3
2		Übungen Sprachwissenschaft I	2	4
		Übungen Sprachwissenschaft II	2	4
3	Hauptstudium	Übungen Literaturwissenschaft I	2	4
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
4		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
		Seminar Sprachwissenschaft	2	6
<b>Summe</b>				<b>30</b>
<b>Bachelor</b>				

<sup>1</sup> En el primer semestre del Propädeutikum, los estudiantes no pueden asistir a cursos o seminarios del Hauptstudium. En el segundo semestre, se puede adelantar una Vorlesung (lingüística/literatura) y/o un seminario (lingüística/literatura) del Hauptstudium tras previo acuerdo con el/la docente.

#### 3.2 Especialización: Literatura

Semester	Phase	Lehrveranstaltungen	SWS	ECTS
1	Propädeutikum <sup>1</sup>	Einführung Literaturwissenschaft	2	3
		Einführung Sprachwissenschaft	2	3
2		Übungen Sprachwissenschaft I	2	4
		Übungen Literaturwissenschaft II	2	4
3	Hauptstudium	Übungen Literaturwissenschaft I	2	4
		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
4		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
		Seminar Literaturwissenschaft	2	6
<b>Summe</b>				<b>30</b>
<b>Bachelor</b>				

<sup>1</sup> En el primer semestre del Propädeutikum, los estudiantes no pueden asistir a cursos o seminarios del Hauptstudium. En el segundo semestre, se puede adelantar una Vorlesung (lingüística/literatura) y/o un seminario (lingüística/literatura) del Hauptstudium tras previo acuerdo con el/la docente.

### 4. MA Major

#### 4.1 Especialización: Literatura

Semester	Phase	Lehrveranstaltungen	SWS	ECTS
7	Masterstudium <sup>1</sup>	Seminar Literaturwissenschaft	2	7
		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
8		Seminar Literaturwissenschaft	2	7
		Seminar Sprachwissenschaft	2	7

9		Seminar Literaturwissenschaft Vorlesung Literaturwissenschaft Vorlesung Sprachwissenschaft	2 2 2	7 3 3
10	Abschlussphase	Seminar Literaturwissenschaft Seminar Sprachwissenschaft	2 2	7 7
7-10		Kolloquium/Forschungsseminar <sup>2</sup>		6
Masterarbeit				30
<b>Summe</b>				<b>90</b>
<b>Master</b>				

<sup>1</sup> En el *Masterstudium* con especialización en literatura se deben abarcar las siguientes áreas temáticas: 1 *Vorlesung* de literatura española, 1 *Vorlesung* de literatura hispanoamericana y 2 seminarios de literatura española y 2 seminarios de literatura hispanoamericana.

<sup>2</sup> Se puede solicitar la convalidación del *Kolloquium/Forschungsseminar* tras la participación como oyente en jornadas y congresos organizados por el Instituto. Los estudiantes entregarán un trabajo escrito de unas 5-8 páginas (cuyo eje se habrá de concretar previamente con los profesores del Instituto). El trabajo será objeto de una evaluación (lengua y contenido) según la escala 1-6.

## 4.2 Especialización: Lingüística

Semester	Phase	Lehrveranstaltungen	SWS	ECTS	
7	Masterstudium <sup>1</sup>	Seminar Sprachwissenschaft Vorlesung Sprachwissenschaft Vorlesung Literaturwissenschaft	2 2 2	7 3 3	
8		Seminar Sprachwissenschaft Seminar Literaturwissenschaft	2 2	7 7	
9		Seminar Sprachwissenschaft Vorlesung Sprachwissenschaft Vorlesung Literaturwissenschaft	2 2 2	7 3 3	
10		Abschlussphase	Seminar Sprachwissenschaft Seminar Literaturwissenschaft	2 2	7 7
7-10			Kolloquium/Forschungsseminar <sup>2</sup>		6
Masterarbeit				30	
<b>Summe</b>				<b>90</b>	
<b>Master</b>					

<sup>1</sup> En el *Masterstudium* con especialización en lingüística se deben abarcar las siguientes áreas temáticas en literatura: 1 *Vorlesung* de literatura española, 1 *Vorlesung* de literatura hispanoamericana.

<sup>2</sup> Se puede solicitar la convalidación del *Kolloquium/Forschungsseminar* tras la participación como oyente en jornadas y congresos organizados por el Instituto. Los estudiantes entregarán un trabajo escrito de unas 5-8 páginas (cuyo eje se habrá de concretar previamente con los profesores del Instituto). El trabajo será objeto de una evaluación (lengua y contenido) según la escala 1-6.

## 5. Master Minor

### 5.1 Especialización: Literatura

Semester	Phase	Lehrveranstaltungen	SWS	ECTS
7	Masterstudium <sup>1</sup>	Seminar Literaturwissenschaften	2	7
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
8		Seminar Sprachwissenschaft	2	7
		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
9		Seminar Literaturwissenschaften	2	7
		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
10	Abschlussphase			
<b>Summe</b>				<b>30</b>
<b>Master</b>				

1. En el Masterstudium con especialización en literatura se deben abarcar las siguientes áreas temáticas: 1 Vorlesung de literatura española y 1 Vorlesung de literatura hispanoamericana, tanto como 1 seminario de literatura española y 1 seminario de literatura hispanoamericana.

### 5.2 Especialización: Lingüística

Semester	Phase	Lehrveranstaltungen	SWS	ECTS
7	Masterstudium	Seminar Sprachwissenschaft	2	7
		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
8		Seminar Literaturwissenschaft	2	7
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
9		Seminar Sprachwissenschaft	2	7
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
10	Abschlussphase			
<b>Summe</b>				<b>30</b>
<b>Master</b>				

## CURSOS OBLIGATORIOS DE ROMANÍSTICA

Lateinkurs für Studierende der Romanistik <b>Introduction à la langue et à la culture latines 1</b> Lundi 08.30-10.00, 3 ECTS Inicio: 15.09.2014 Dr. Ruedi Rohrbach
---

Le cours a pour objectifs :

- a) L'initiation à la langue latine pour les débutant-e-s et le développement des connaissances pour les étudiant-e-s avancé-e-s.
- b) L'initiation à l'histoire de la langue: évolution diachronique du latin vulgaire aux langues romanes.
- c) L'initiation à la culture gréco-latine: la mythologie gréco-latine et son influence sur la littérature moderne
- d) L'initiation à la philosophie et à la rhétorique gréco-latine.

- Obligatoire pour les étudiant-e-s du premier semestre /Bachelor/ en Major
- Évaluation avec le cours d'introduction à la langue et à la culture latine 1 (examen écrit de 2 heures)
- Le cours sera disponible sur la plate-forme « Ilias »

Langue du cours: **Le cours sera donné en français.** Les étudiant-e-s ont toutefois aussi le droit de s'exprimer et de passer leur examen en espagnol, en italien ou en allemand.

¡Ojo! Como se desprende del comentario, el curso se hace preponderantemente en francés. De ahí que para seguirlo sean imprescindibles conocimientos por lo menos pasivos de dicha lengua. El Dr. Rohrbach sí entiende el español y permite comentarios e incluso exámenes escritos en castellano.

## SECCIÓN DE LITERATURA

### BA-Propädeutikum

Kurs: Einführung Literaturwissenschaft

#### **Introducción a la teoría de la literatura (narrativa)**

Martes, 14.15-15.45, 3 ECTS

Tutoría impartida por Rebeca Imboden: Jueves, 12.15-13.45 (cada 2 semanas, véanse fechas concretas)\*

Prof. Dr. Bénédicte Vauthier

En esta introducción a la “teoría de la literatura” se leerán y comentarán primero unos artículos o capítulos de libros de carácter teórico que configuran las bases del análisis del relato. Esta parte introductoria permitirá detenerse en el comentario de conceptos clave (diégesis, discurso, narrador-narratario-personajes, tiempo-espacio, paratexto, metalepsis, metaficción, intermedialidad e intertextualidad, etc.) y figuras emblemáticas de la narratología, del análisis del discurso literario, de la estilística, de la semiótica occidental (R. Barthes, G. Genette, T. Todorov, U. Eco, M. Bajtin, T. Eagleton, W. Iser, etc.). En un segundo momento, se ilustrarán estos conceptos a través del análisis e interpretación de dos novelas: *Los girasoles ciegos* de Alberto Méndez y *Niebla* de Miguel de Unamuno.

Durante la tutoría se profundizarán en la práctica de los conceptos dados en el curso.

\*La tutoría tendrá lugar en las siguientes fechas: 02.10.14 / 09.10.14 / 30.10.14 / 06.11.14 / 27.11.14 / 04.12.14 / 18.12.14

#### **Lecturas obligatorias**

- Miguel de Unamuno, *Niebla* (ed. A. Zubizarreta), Madrid, Clásicos Castalia, 2012 [**Edición de referencia obligatoria**] – ISBN 9788497404990
- Alberto Méndez, *Los girasoles ciegos*, Madrid, Anagrama, 2004.

Los textos teóricos comentados en clase se pondrán a disposición de los estudiantes en ILIAS.

#### **Evaluación**

Examen escrito (calificado según la escala 1-6).

Kurs: Übungen Literaturwissenschaft I (España)

#### **Historia de la literatura española a través de sus textos (XII-XVII)**

Lunes, 16.15-17.45, 4 ECTS

Prof. Dr. Bénédicte Vauthier

Después de una breve reflexión sobre lo que implica construir una “historia de la literatura española”, en estos ejercicios de literatura española los estudiantes leerán y analizarán una serie de fragmentos de textos o textos íntegros de los llamados “clásicos” de la literatura española relacionándolos con el contexto histórico-cultural en el que se escribieron. Este recorrido les permitirá familiarizarse con algunas de

las grandes figuras (o mitos) que atraviesan la literatura hispánica: el Cid, la Celestina, el Lazarillo, don Quijote, Don Juan, Segismundo, etc.

### **Lecturas obligatorias**

- Anónimo, *Lazarillo de Tormes/ Klein Lazarus vom Tormes, Spanisch/ Deutsch*, Reclam.
- Calderón de la Barca, *La vida es sueño/ Das Leben ist Traum Spanisch/ Deutsch*, Reclam.
- Calderón de la Barca, *El gran teatro del mundo/ Das grosse Welttheater, Spanisch/ Deutsch* Reclam.
- Tirso de Molina, *El burlador de Sevilla y convidado de piedra* (ed. Joaquín Casalduero), Madrid, Cátedra.

Además, se pondrá a disposición de los estudiantes (ILIAS) una selección de fragmentos de los textos siguientes, que se comentarán en clase

- Anónimo, *Poema del mío Cid*
- Gonzalo de Berceo, *Milagros de Nuestra Señora*
- Arcipreste de Hita, *Libro de buen Amor*
- Don Juan Manuel, *El libro de Lucanor*
- Fernando de Rojas, *La Celestina*

### **Evaluación**

Se requiere la participación activa de los/ las estudiantes, así como la lectura de todas las lecturas indicadas. Cada semana, se invitarán a uno o varios estudiantes a presentar el análisis de una obra delante del grupo. Al principio de la clases se facilitarán también pautas bibliográficas y cuestiones para orientar el estudio.

Examen escrito (calificado según la escala 1-6) ponderado con la participación en clase.

### **BA-Hauptstudium**

Kurs: Vorlesung Literaturwissenschaft

#### **La crisis de la novela. Del naturalismo a los años 1920**

Lunes 14.15-15.45, 3 ECTS

Prof. Dr. Bénédicte Vauthier

Retomando el título del libro de Michel Raimond, *La crise du roman. Des lendemains du naturalisme aux années 1920*, se analizarán en este curso los avatares de la novela española – y francesa – desde su nacimiento en la estela de la España septembrina hasta finales de los años 1920. Este recorrido por las obras de Émile Zola, Benito Pérez Galdós, Miguel de Unamuno, Ramón del Valle-Inclán, André Gide y Benjamin Jarnés nos permitirá adentrarnos en las poéticas y logros del naturalismo y realismo decimonónico. Su examen – a través de las obras de Zola y Galdós – dará paso a la lectura de cuatro textos que socavan los fundamentos de la novela realista a través de una puesta en tela de juicio o bien de los elementos constitutivos de la mimesis realista (tiempo, espacio, personaje), o sea de la línea narrativa.

### Lecturas obligatorias

- Benito Pérez Galdós, *Tristana* [1892], Madrid, Cátedra, 2008.
- Miguel de Unamuno, *Niebla* [1914] (ed. A. Zubizarreta), Madrid, Clásicos Castalia, 2012. [Edición de referencia obligatoria] – ISBN 9788497404990
- Ramón del Valle-Inclán, *La media noche. Visión estelar de un día de guerra* [1917], Madrid, Espasa-Calpe, 2007.
- André Gide, *Les faux-monnayeurs* [1925], París, Gallimard [Coll. Folio], 1972. [Existe traducción al alemán : Die Falschmünzer, DTV]
- —, *Le journal des faux-monnayeurs* [1927], París, Gallimard [Coll. L'imaginaire], 1995.
- Benjamín Jarnés, *Locura y muerte de nadie* [1929, 1ª ed; 1937, 2ª ed.], en *Las mejores novelas contemporáneas. 1925-1929, VII*, Barcelona, Planeta, 1970, pp. 1385-1570 [ILIAS].

Además de las novelas que se leerán y comentarán en clase, se pondrá a disposición de los estudiantes algunos fragmentos de textos teóricos y novelas comentados en clase.

### Literatura secundaria

- Caudet, Francisco, *Zola, Galdós, Clarín: El naturalismo en Francia y España*, Madrid, UAM, 21995.
- Clarín, Leopoldo Alas, *Galdós novelista* (ed. A. Sotelo Vázquez), Barcelona, PPU, 1991.
- Gullón, Germán, *El jardín interior de la burguesía. La novela moderna en España (1885-1902)*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2003.
- Overaas, A.-M. *Nivola contra novela*, Salamanca, Ediciones Universidad Salamanca, 1993.
- Pardo Bazán, Emilia, *La cuestión palpitante* (ed. José Manue González Herran), Barcelona, Anthropos, 1989.
- Raimond, Michel, *La crise du roman. Des lendemains du Naturalisme aux années vingt*, París, Corti, 1966.
- Shattuck, Roger, *La época de los banquetes. Orígenes de la vanguardia en Francia de 1885 a la primera guerra mundial*, Madrid, Visor, 1998.
- Vauthier, Bénédicte, *Niebla de Miguel de Unamuno. A favor de Cervantes, en contra de los cervantófilos*, Berna, Peter Lang, 1999.
- Villanueva, Darío, *Teorías del realismo literario*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2004.
- — *Valle-Inclán novelista del modernismo*, Valencia, Tirant lo Blanch, 2005.

### Evaluación

Examen escrito (calificado según la escala 1-6).

Kurs: Seminar Literaturwissenschaft

**La poesía amorosa en la España del Siglo de Oro: tradición e innovación.**

Miércoles, 12.15-13.45, 6 ECTS

Dr. Natalia Fernández

Este seminario propone un recorrido por los textos más representativos de la poesía amorosa española de los siglos XVI y XVII. El tema amoroso, como universal que es,

estuvo en la base del desarrollo de la poesía lírica en lengua vulgar. Por eso, un análisis sistemático de las derivaciones del tema a lo largo de los siglos puede ayudarnos a comprender algunas de las claves culturales y estéticas que sustentan la creación artística, en general, en la España clásica y la historia de la poesía, en concreto. Aunque nos centramos en textos de los siglos XVI y XVII, de Garcilaso a Quevedo pasando por Herrera, Góngora, Lope y otros poetas menores, hemos de partir, para valorar cabalmente los procesos de tradición y ruptura, de una revisión de los antecedentes clásicos, provenzales e italianos en el tratamiento poético del amor. Más allá de una revisión estética y formal, se indagará en las claves filosóficas que cimentan los diferentes planteamientos: desde el neoplatonismo quinientista hasta el velado realismo de los versos gongorinos o la reformulación quevediana. Asimismo, revisaremos algunos poemas de amor a lo divino como ejemplo característico de la reformulación trascendente del amor en unos momentos de honda religiosidad.

## **Programa**

- I. Introducción.
  1. El amor como universal: los tópicos.
  2. Los antecedentes: los poetas clásicos, los trovadores, Petrarca y la lírica cancioneril castellana.
- II. Entre la tradición castellana y el petrarquismo en la poesía del Renacimiento.
  3. Garcilaso de la Vega.
  4. La escuela de Garcilaso: Gutierre de Cetina.
  5. La poesía de Fernando de Herrera.
- III. La superación barroca del petrarquismo.
  6. Luis de Góngora y la sensualidad.
  7. Lope de Vega y la experiencia.
  8. Francisco de Quevedo y los grandes poemas de amor.
- IV. La poesía de amor *a lo divino*.

## **Evaluación**

La evaluación incluye, además de la participación regular en las clases, la presentación oral de comentario sobre los textos asignados a principios de curso. Asimismo, cada alumno tendrá que entregar, al final del seminario, un trabajo escrito en el que profundice sobre alguno de los aspectos tratados en la exposición oral.

## **Lecturas obligatorias**

A principios de curso, se entregará a los alumnos un dossier con poemas representativos de cada uno de los temas y autores.

## **Bibliografía complementaria**

- Alonso, Dámaso, *Góngora y el Polifemo*, Madrid, Cátedra, 1997.

- Arellano Ayuso, Ignacio, “La poesía en el siglo XVII”, en Menéndez Peláez, Jesús (coord.), *Historia de la literatura española II. Renacimiento y Barroco*, León, Everest, 1993, pp. 534-680.
- García Gibert, Javier, *La imaginación amorosa en la poesía del Siglo de Oro*, Valencia, Universidad de Valencia, 1997.
- Lapesa, Rafael, *La trayectoria poética de Garcilaso*, Madrid, Alianza Editorial, 1985.
- Menéndez Peláez, Jesús, “La poesía en el siglo XVI”, en *Historia de la literatura española II. Renacimiento y Barroco*, León, Everest, 1993, pp. 152-260.
- Rivers, Elías L., (ed.), *Poesía lírica del Siglo de Oro*, Madrid, Crítica, 1996.

Kurs: Seminar Literaturwissenschaft

**Novelar la Revolución mexicana**

Jueves, 10.15-11.45, 6 ECTS

Prof. Dr. Rita Catrina Imboden

La Revolución mexicana (1910-1920) puso fin a la larga dictadura de Porfirio Díaz y trastornó profundamente la sociedad mexicana, tanto en el campo como en las grandes ciudades. El conflicto se prolongó, en los años veinte, con las Guerras cristeras (1926-1929), esto es, la sublevación de la población cristiana contra el régimen anticlerical del presidente Elías Calles. Estudiaremos en este seminario tres novelas mexicanas cuyo centro de acción es esta guerra civil y sus consecuencias para la sociedad: *Los de abajo*, de Mariano Azuela; *Los recuerdos del porvenir*, de Elena Garro; y *La muerte de Artemio Cruz*, de Carlos Fuentes. Lejos de presentar una visión heroica de los hechos, estas obras reconstruyen la Historia con una mirada crítica y desde las historias particulares de sus personajes, ya sean los combatientes (Azuela), la población civil (Garro) o el oportunista que, sin escrúpulos, aprovecha las circunstancias para emprender su ascenso social (Fuentes).

Se requiere de los estudiantes la participación activa en clase, una ponencia en grupo (10' por persona), el resumen de dos artículos críticos y un trabajo escrito (individual) de 12-15 págs. Las tres novelas deben leerse previamente.

**Lecturas obligatorias**

- Azuela, Mariano, *Los de abajo*, Madrid, Cátedra, 2003.
- Garro, Elena, *Los recuerdos del porvenir*, Madrid, 451 Editores, 2011.
- Fuentes, Carlos, *La muerte de Artemio Cruz*, Madrid, Cátedra, 1995.

## Máster

Kurs: Seminar Literaturwissenschaft (España)

**Escribir la guerra: de la primera guerra mundial al conflicto en los balcanes**

Martes 12.15-13.45, 7 ECTS

Prof. Dr. Bénédicte Vauthier

Las conmemoraciones que, desde el principio del año 2014, se celebran en torno a la primera guerra mundial han de permitirnos volver no solo sobre la amplia producción literaria vinculada a la primera guerra mundial, sino también a otras obras vinculadas con otro conflicto más reciente y no menos cruento: la guerra de los balcanes y el asedio de Sarajevo. Este, a su vez, ha sido relacionado por intelectuales europeos de relieve (Juan Goytisolo, Susan Sontag) con la guerra civil española. Si bien, como reconoce Juan Goytisolo, „cada situación histórica es única y los sucesos de 1936 en España no admiten en rigor una equiparación con los acontecimientos de Bosnia de los [años 1990], existen no obstante una serie de puntos de contacto [...] que merecen ser analizados“. A partir de tres horquillas cronológicas: 1914-1918, 1936-1939 y 1992-1995, iremos analizando algunos de estos puntos de contacto, entre los que se pueden mencionar el compromiso de los intelectuales con las poblaciones asediadas, el papel de propaganda que desempeñó el arte en cada uno de los conflictos, el papel de la aviación, la destrucción de símbolos culturales, la importancia y los límites de la mirada (testimonial) y finalmente la búsqueda de nuevos recursos estéticos capaces de dar cuenta de la brutalidad de los conflictos. Como dice Juan Goytisolo, al hablar del asedio de Sarajevo: „Frente a la brutalidad sin límites de lo real, mi impotencia era absoluta. [...] comprendí que solo la literatura podía dar cuenta cabal de aquella desolación y de mi revulsión ante ella. La verdad de la ficción podía romper el cerco y denunciar la gran estafa de la mentira oficial“. Lo que no es sino una forma de tratar de responder a la paradoja de la literatura testimonial planteada por Schoentjes: „Pourquoi des hommes désireux de porter *témoignage* se sont-ils tournés vers le roman et la nouvelle, en d'autres termes vers des *fictions*, pour raconter la guerre?“

### Lecturas obligatorias

1914-1918: Primera guerra mundial

- Ramón del Valle-Inclán, *La media noche. Visión estelar de un momento de guerra* [1917], Madrid, Espasa-Calpe, 2007.

1939: Guerra civil en España

- Malraux, André, *L'espoir. Sierra de terruel, Scénario du film*, Paris, Gallimard [Folio], 1997.
- Romero, Luis, *Tres días de julio (18, 19 y 20 de 1936)*, Barcelona, Ariel, 1967 [ILIAS, fragmentos]

1994: Guerra en los balcanes

- Enard, Matthias, *Zone*, Paris, Actes Sud, coll. Babel 2008 [Existe traducción al español *Zona*, Barcelona, Belacqua, 2009.]

- Goytisolo, Juan, *Cuaderno de Sarajevo. Anotaciones de un viaje a la barbarie*, Madrid, El País, 1993 [ILIAS].
- — *El sitio de los sitios*, Barcelona, Alfaguara, 2002.
- Suljagic, Emir, *Postales desde la tumba*, Barcelona, Galaxia Gutenberg, 2006.
- Sontag, Susan, “Waiting for Godot in Sarajevo”, *Performing Arts Journal*, 16, 2, 1994, pp. 87-106 [ILIAS]
- Vukusic, Déborah *Guerra de identidad*, Tenerife, Edición Baile del sol, 2009, 2ª ed. revisada y ampliada.

### **Bibliografía secundaria**

- Compagnon, Antoine, “La guerre littéraire”, Collège de France, Cours 2013-2014. Enregistrements audios. <http://www.college-de-france.fr/site/antoine-compagnon/course-2013-2014.htm>
- Drakulic, Slavenka, *Criminales de guerra en el banquillo*, Barcelona, Global Rythm, 2008.
- Hippler, Thomas, *Le gouvernement du ciel: Histoire globale des bombardements aériens*, Paris, Les prairies ordinaires, 2014.
- Kaempfer, Jean, *Poétique du récit de guerre*, Paris, Corti, 1998.
- Nuñez, Isabel, *Si un árbol cae. Conversaciones en torno a la guerra de los balcanes*, Barcelona, Alba, 2008.
- Schoentjes, Pierre, *Fictions de la grande guerre. Variations littéraires sur 14-18*, Paris, Garnier, 2009.
- Sontag, Susan, *Sur la photographie* (trad. Inglés, *On the Photography*), Paris, Bourgois, 2008.
- — *Devant la douleur des autres* (trad. Inglés *Regarding the Pain of Others*), Paris, Bourgois, 2002.
- Wachtel, Andrew Baruch, *Remaining Relevant after Communism*, Chicago & Londres, Univ. Chicago Press, 2006.

### **Evaluación**

Evaluación continua a lo largo del seminario (preparación y presentación de los textos teóricos), ponencia y trabajo escrito (según escala 1-6)

Kurs: Vorlesung Literaturwissenschaft / Kulturen und Literaturen Lateinamerikas  
**Nación, cultura y literatura en América Latina al final del siglo XX**  
Jueves 09.00–12.30 y 14.00-16.30 (véanse fechas concretas)\*, 3 ECTS  
Prof. Dr. Gustavo Guerrero

**\*Fechas:**

Las clases tendrán lugar los días siguientes:  
25.09.2014 / 23.10.2014 / 20.11.2014 / 11.12.2014

El objetivo de este curso es ofrecer una síntesis de uno de los principales debates políticos e intelectuales que marcan el fin del siglo XX en América Latina: el debate sobre la crisis del concepto de nación y sus efectos en la cultura y en la literatura del continente. En un primer momento, se sentarán las bases históricas y teóricas del tema a través del estudio de las distintas maneras de describir e interpretar este decisivo cambio de paradigma en las obras de algunas de las principales voces del pensamiento crítico latinoamericano, como el comunicólogo colombiano Jesús Martín-Barbero, el sociólogo argentino Néstor García-Canclini, el antropólogo mexicano Roger Bartra y el filósofo ecuatoriano Bolívar Echevarría. En un segundo momento, más específicamente literario, se estudiará la crítica de los lazos ancestrales entre literatura y nación en dos obras ya clásicas del período, *La ciudad letrada* (1984) del uruguayo Angel Rama y *Foundational Fictions* (1991) de la norteamericana Doris Sommer. Para terminar, se analizarán dos novelas que, en la década de los noventa, ponen en escena la crisis de la idea de nación en la cultura y la literatura latinoamericana: *Historia argentina* (1991) del argentino Rodrigo Fresán y *El asco* (1997) del salvadoreño Horacio Castellanos-Moya. Una atención especial se dará a la lectura de los contextos locales de ambas novelas, pero sin dejar de situarlas dentro de la problemática de conjunto que signa este período determinante en la evolución reciente de América Latina. Se tratará de mostrar así cómo la literatura no sólo refleja sino que además amplía y redefine los cambios profundos de las sociedades latinoamericanas en un fin de siglo marcado por el ascenso del multiculturalismo y el neo-liberalismo, por el fracaso de los proyectos de modernización y por los avances de la globalización.

Jueves 25 de septiembre:

9.00-12.30 Nación, cultura e identidad en el fin de siglo: los nuevos mapas cognitivos de Jesús Martín-Barbero

14.00-16.30 Cultura híbridas e identidades nacionales en la obra de Néstor García-Canclini

**Lecturas obligatorias:**

Jesús Martín Barbero, *Al sur de la modernidad*, Pittsburgh, IILI, 2001 (pp. 21-38; 141-158 y 183-196) y *Oficio de cartógrafo*, México, FCE, 2002 (pp. 207-381).

Néstor García Canclini, *Culturas Híbridas* [1990], México, Debolsillo, 2009 (pp. I-XXIII; 149-180; 263-322) y *Consumidores y ciudadanos* [1995], México, Debolsillo, 2009 (pp. 123-132).

Jueves 23 de octubre

9.00-12.30 Cultura, nación y política en el México del fin de siglo: Roger Bartra y la condición post-mexicana.

14.00-16.30 Neoliberalismo, globalización y nación: la América Latina postnacional según Bolívar Echevarría

**Lecturas obligatorias:**

Roger Bartra, "La condición post-mexicana" en *La sangre y la tinta*, México, RHM, 1999.

Bolívar Echevarría, "La nación postnacional" en *Vuelta de siglo*, México, Era, 2006.

Jueves 20 de noviembre

9.00-12.30 La crítica de las literaturas nacionales en la obra de Ángel Rama

14.00-16.30 Literatura nacional y formación discursiva en América Latina

**Lecturas obligatorias:**

Ángel Rama, *La ciudad letrada*, Hanover, Ediciones del Norte, 1984.

Doris Sommer, *Foundational Fictions*, California, CUP, 1991. [Trad. al español *Ficciones fundacionales*, México, FCE, 2004]

Jueves 11 de diciembre

9.00-12.30 La parodia del discurso nacional: Rodrigo Fresán, *Historia Argentina* (1991)

14.00-16.30 Horacio Castellanos Moya y las distopías nacionales centroamericanas.

**Lecturas obligatorias:**

Rodrigo Fresán, *Historia Argentina* [1991], Barcelona, Anagrama, 1993.

Horacio Castellanos Moya, *El asco* [1997], Barcelona, Tusquets, 2001.

Josefina Ludmer, "Tonos antinacionales en América Latina", en *Aquí América Latina*, Buenos Aires, Eterna Cadencia, 2010.

**Bibliografía general**

- Bartra, Roger, *La jaula de la melancolía*, México, Grijalbo, 1987
- — *La sangre y la tinta*, México, RHM, 1999.
- Castellanos Moya, Horacio, *El asco*, Barcelona, Tusquets, 2001.
- Echevarría, Bolívar, *Vuelta de siglo*, México, Era, 2006.
- Fresán, Rodrigo, *Historia Argentina*, Barcelona, Anagrama, 1993.
- García Canclini, Néstor, *Culturas Híbridas*, México, Grijalbo, 1990
- — *Consumidores y ciudadanos*, México, Grijalbo, 1995
- — *La globalización imaginada*, Buenos Aires, Gedisa, 1999.
- Guerrero, Gustavo, «Literatura, nación y globalización en Hispanoamérica», *Revista de Estudios Hispánicos* n° 46, Washington University, St. Louis, March, pp. 73-81.
- Ludmer, Josefina, *Aquí América Latina*, Buenos Aires, Eterna Cadencia, 2010.

- Martín-Barbero, Jesús, *Al sur de la modernidad*, Pittsburgh, ILLI, 2001.
- — *Oficio de cartógrafo*, México, FCE, 2002.
- [www.mediaciones.net](http://www.mediaciones.net)
- Poblete, Juan, “Globalización, mediación cultural y literatura nacional”, en Ignacio Sánchez-Prado (ed.), *América latina en la literatura mundial* (2006).
- Rama, Ángel, *La ciudad letrada*, Hanover, Ediciones del Norte, 1984.
- Sommer, Doris, *Foundational Fictions*, California, CUP, 1991. (Existe traducción al español: *Ficciones fundacionales*, México, FCE, 2004)

## Kolloquium Forschungsseminar Literaturwissenschaft

Kurs: Kolloquium Forschungsseminar Literaturwissenschaft Coloquio internacional: <b>Intermedialidad en la lengua y la literatura hispánicas</b> Université de Lausanne, 17 y 18 de octubre de 2014, 6 ECTS Prof. Dr. Bénédicte Vauthier
--

Este Coloquio internacional (dirs. Prof. Victoria Béguelin y Prof. Gabriela Cordone) se inscribe en un vasto proyecto de colaboración científica con las universidades de *Bordeaux III* y de *Toulouse II*, consagrado al impacto de las nuevas tecnologías en la poesía, la novela y el teatro en lengua española.

El objetivo de este encuentro, ante todo, es analizar y estudiar con mirada crítica el fenómeno multiforme de la *intermedialidad*, tanto en su vertiente literaria como lingüística. En segundo lugar, desentrañar las líneas directrices de las nuevas tecnologías aplicadas e implicadas en la creación literaria en lengua española. Por último, proponer nuevas pistas de reflexión inter y transdisciplinarias en torno a la *intermedialidad*.

Con el objeto de no restringir el campo de investigación, se considera la *intermedialidad* en su sentido más amplio, según la definición de Silvestra Ariniello : «On entend l'intermédialité comme hétérogénéité; comme conjonction de plusieurs systèmes de communication et de représentation; comme recyclage dans une pratique médiatique, le cinéma par exemple, d'autres pratiques médiatiques, la bande dessinée, l'Opéra comique etc.; comme convergence de plusieurs médias; comme interaction entre médias; comme emprunt; comme interaction de différents supports; comme intégration d'une pratique avec d'autres; comme adaptation; comme assimilation progressive de procédés variés; comme flux d'expériences sensorielles et esthétiques plutôt qu'interaction entre textes clos; comme faisceau de liens entre médias; comme l'événement des relations médiatiques variables entre les médias [...]» (*Mediation et intermédialité*, Université de Montréal, 1999).

En el nivel de MA, los estudiantes pueden participar en las jornadas como oyentes y entregar un trabajo escrito (5-8 páginas) para solicitar su convalidación como "Kolloquium/ Forschungsseminar" (el eje de estudio del trabajo se habrá de concretar previamente con la prof. Bénédicte Vauthier). La participación y la entrega de un trabajo escrito se reconocerán con 6 ECTS. El trabajo será objeto de una evaluación (lengua y contenido) según la escala 1-6.

## Kolloquium Forschungsseminar Literaturwissenschaft

Kurs: Kolloquium Forschungsseminar Literaturwissenschaft  
Jornadas de estudio: XLVI Jornadas de la Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos:  
**“España y Marruecos”**  
Université de Lausanne, 28 y 29 de noviembre de 2014, 6 ECTS  
Prof. Dr. Bénédicte Vauthier

Países vecinos con una larga historia de relaciones culturales, económicas y políticas, España y Marruecos están separados por el Mar Mediterráneo, diferencias religiosas y numerosos prejuicios, pero también se atraen irresistiblemente. Invasiones militares, el colonialismo y el imaginario orientalista por un lado y, por otro, la expansión del Islam hacia la Península Ibérica desde el siglo VIII, el éxodo de los judíos y moriscos ibéricos hacia el Magreb, entre el final del siglo XV y el comienzo del XVII, y la emigración marroquí reciente hacia Europa han determinado las influencias mutuas.

Generalmente, el hispanismo presta poca atención a esta conexión magrebí de la cultura española, por lo que el coloquio anual de la Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos (dir. Prof. Marco Kunz) ha decidido estudiar las relaciones entre España y Marruecos en la lengua, la literatura, la cultura y la historia.

Dos investigadores: Prof. Mohamed Abrighach y Eloy Martín Corrales y dos escritoras: Esther Bendahan (escritora) y Najat El Hachmi (escritora) ya han confirmado su participación en el coloquio. El programa será completado por ponencias de jóvenes investigadores/as de Suiza y otros países. Entre ellos, Christina Liebl (Otto-Friedrich-Universität Bamberg); Dora Mancheva (Université de Genève); Rocío Velasco de Castro (Universidad de Extremadura); Jasmina el Haddad (Universiteit Amsterdam).

En el nivel de MA, los estudiantes pueden participar en las jornadas como oyentes y entregar un trabajo escrito (5-8 páginas) para solicitar su convalidación como "Kolloquium/ Forschungsseminar" (el eje de estudio del trabajo se habrá de concretar previamente con la prof. Bénédicte Vauthier). La participación y la entrega de un trabajo escrito se reconocerán con 6 ECTS. El trabajo será objeto de una evaluación (lengua y contenido) según la escala 1-6.

## SECCIÓN DE LINGÜÍSTICA

### BA-Propädeutikum

Curso de libre configuración (*Wahlbereich*)

#### **Repaso de gramática I**

Jueves, 12.15-13.45, 2 ECTS (cada dos semanas. Véanse fechas concretas)\*

Fecha de inicio: 18.09.2014

MA Alba Nalleli García / Cristina Díaz Gandía

\*El curso tendrá lugar los siguientes días:

18.09.14 / 25.09.14 / 16.10.14 / 23.10.14 / 13.11.14 / 20.11.14 / 11.12.14

En el presente curso se reflexionará sobre el funcionamiento gramatical del español. Haremos un repaso claro y completo de las principales dificultades que ofrece el español (niveles B1-B2) con el fin de readquirir, reforzar y depurar contenidos imprescindibles para un uso apropiado del idioma en ámbitos universitarios.

Se requiere la participación activa de los/ las estudiantes, así como la realización de los ejercicios específicos de cada tema.

Se empleará material propio elaborado para el curso. Se recomienda además la lectura y/o consulta de:

#### **Gramáticas contrastivas alemán / español:**

- MORIENA, Claudia / Genschow, Karen (2007): *Grosse Lerngrammatik Spanisch*. Ismaning: Max Hueber Verlag (para español Hispanoamericano principalmente)
- BRUYNE, Jacques de (2002): *Spanische Grammatik*. Tübingen: Niemeyer [trad. Dirko-J. Gütschow]

#### **Manuales para la enseñanza de ELE:**

- ÁLVAREZ CEDERBORG, Araceli/ CERVERA SURDEZ, Alicia (2006): *Pido la palabra 3º nivel*. México: UNAM, Centro de lenguas para extranjeros.
- CASTRO, Francisca (2001): *Uso de la gramática española. Nivel avanzado*, Madrid: Edelsa.

#### **Evaluación**

Se aplicará un examen global escrito que comprenderá los temas vistos en la primera (HS14) y la segunda parte del curso (FS15).

Kurs: Einführung Sprachwissenschaft

**Introducción al análisis sincrónico del español**

Miércoles, 12.15-13.45, 3ECTS

Tutoría impartida por Désirée Schmid: Miércoles, 14.15-15.00

lic. phil. Melanie Würth

La lengua es un sistema para la comunicación del que hacemos uso día a día, la mayoría de las veces de manera inconsciente y automática. ¿Qué significa estudiar una lengua? ¿Cómo analizar las reglas y estructuras a las que obedece y describir fenómenos que produce?

En este curso introductorio se contestarán estas preguntas y se proporcionarán los conceptos teóricos y las herramientas necesarias para el análisis lingüístico, que sientan las bases indispensables y fundamentales en los estudios de Lingüística Hispánica.

Los temas que se abordarán son los siguientes:

- I. Definiciones y terminología básicas
- II. Fonología y fonética
- III. Morfología y formación de palabras
- IV. Sintaxis
- V. Semántica y lexicología

Durante la tutoría se profundizarán en la práctica los conceptos dados en el curso.

**Modalidad de evaluación**

2 exámenes (50% y 50%)

**Bibliografía obligatoria**

Se trabajará con el siguiente manual:

KABATEK, Johannes / PUSCH, Klaus (2009): *Spanische Sprachwissenschaft*. Tübingen: Narr Verlag (col. Bachelor-Wissen).

**Bibliografía complementaria:**

ALCARAZ VARÓ, Enrique / MARTÍNEZ LINARES, M<sup>a</sup>. Antonia (2004): *Diccionario de lingüística Moderna*. Barcelona: Ariel.

AZEVEDO, Milton (2005): *Introducción a la lingüística española*. 2<sup>a</sup> edición. Upper Saddle River: Pearson Prentice-Hall

GUTIÉRREZ Araus M<sup>a</sup>. Luz *et al.* (2005): *Introducción a la lengua española*. Madrid: Editorial Universitaria Ramón Aceres.

HUALDE, José Ignacio [et al.] (2010): *Introducción a la Lingüística Hispánica*. Cambridge: Cambridge University Press.

ROGGENBUCK, Simone / BALLERO, Vicente (2010): *Introducción a la lingüística sincrónica*. Tübingen: Narr.

## BA-Hauptstudium

Kurs: Vorlesung Sprachwissenschaft <b>Historia del español de América</b> Miércoles, 10.15-11.45, 3 ECTS Prof. Dr. Yvette Bürki
--

Desde luego, el español peninsular y el español americano no constituyen dos bloques monolíticos, sino que presentan un amplio espectro de variación en su interior. Pero también es cierto que existen determinados rasgos que distinguen el perfil de una y otra variedad. Dichos rasgos son productos de factores históricos extralingüísticos y de procesos que ocurrieron en el sistema lingüístico mismo. Este curso se centrará precisamente en el estudio y análisis de los procesos históricos que explican la variación lingüística existente en el español hispanoamericano en contraste con la peninsular.

Los temas que se tratarán serán los siguientes:

- I. Periodización del español americano.
- II. Teorías sobre el origen del español americano
- III. Desarrollos fonéticos y fonológicos
- IV. Desarrollos morfosintácticos
- V. Proveniencia del léxico americano

### Modalidad de evaluación

1 examen escrito

### Bibliografía básica

FONTANELLA DE WEINBERG, Ma. Beatriz (1993): *El español de América*. Madrid: Mapfre, capítulos I, II y III.

FRAGO GRACIA, Juan A. (1999): *Historia del español de América*. Madrid: Gredos, capítulos I y VI.

FRAGO GRACIA, Antonio / FRANCO FIGUEROA, Mariano (2003): *El español de América*. Cádiz: Universidad, capítulos I, II, III y VI.

LAPESA, Rafael (1992): «El español llevado a América», en: C. Hernández Alonso (coord.): *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Pabecal /Junta de Castilla y León, 11-24.

SÁNCHEZ MÉNDEZ, Juan (2003): *Historia de la lengua española en América*. Valencia: Tirant lo Blanch, 367-404.

RAMÍREZ LUENGO, José Luis (2007): *Breve historia del español de América*. Madrid: Arco Libros.

Se recomienda la compra del manual de Ramírez Luengo.

Kurs: Seminar Sprachwissenschaft

**Nuevos enfoques de la dialectología: la dialectología perceptual**

Martes, 14.15-15.45, 6 ECTS

MA Nadine Chariatte / Prof. Dr. Yvette Bürki

La dialectología perceptual se concentra en las creencias y actitudes de los hablantes ante la variación lingüística, es decir, estudia cómo no-lingüistas la perciben. La comparación de estas creencias y actitudes con los hallazgos de la dialectología tradicional muestra que los hablantes emplean factores adicionales a las diferencias lingüísticas al construir sus representaciones mentales de una variedad. La dialectología tradicional se concentraba en la diferenciación espacial de la lengua, sin embargo, la dialectología perceptual estudia el habla no solo como fenómeno espacial, sino también como social y cognitivo. Una aportación importante de la dialectología perceptual es que revela de qué manera las ideologías lingüísticas son geográficamente limitadas y socialmente contingentes. Por tanto, dicha metodología nos ofrece información sobre las fronteras simbólicas que dividen el espacio geográfico en distintas agrupaciones sociales, pues, muchas veces las fronteras “objetivas” entre áreas de uso diferente de la lengua (construidas por observadores externos) varían considerablemente de las fronteras mentales (internas) de los hablantes. Los hablantes perciben el habla de manera diferente dependiendo de las tendencias en su propia producción, su experiencia previa con otros dialectos, y las características sociales que le atribuyen al interlocutor. Además, los oyentes juzgan a los hablantes asignándoles características sociales. Los estudios de producción y de percepción se complementan, y apoyan nuestros conocimientos de cómo se producen cambios lingüísticos, cómo se forman las representaciones sobre las maneras de hablar, de cómo la variación lingüística está almacenada en el cerebro, y qué tipos de procesos cognitivos subyacen al uso de la lengua.

**Bibliografía básica**

ANDERS, Ada Christina / HUNDT, Markus / LASCH, Alexander (eds.) (2010): *Perceptual dialectology: neue Wege der Dialektologie*. Berlin: De Gruyter.

CHAMBERS, Jack K. / TRUDGILL, Peter (1994): *La dialectología*. Madrid: Visor libros.

HERNÁNDEZ-CAMPOY, Juan Manuel (2004): «El fenómeno de las actitudes y su medición en sociolingüística», *Tonos digital* 8, 29-56.

NIEDZIELSKI, Nancy A. / PRESTON, Dennis R. (2000): *Folk linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.

PRESTON, Dennis R. / LONG, Daniel (1999-2002): *Handbook of perceptual dialectology*, 2 vols. Amsterdam: John Benjamins.

**Modalidad de evaluación**

Ponencia (40%) y presentación de trabajo escrito (60%)

## Máster

Kurs: Vorlesung Sprachwissenschaft  
**Historia del español de América**  
Miércoles, 10.15-11.45, 3 ECTS  
Prof. Dr. Yvette Bürki

Desde luego, el español peninsular y el español americano no constituyen dos bloques monolíticos, sino que presentan un amplio espectro de variación en su interior. Pero también es cierto que existen determinados rasgos que distinguen el perfil de una y otra variedad. Estos rasgos son productos de factores históricos extralingüísticos y de procesos que se realizan en el sistema lingüístico mismo. Este curso se centrará precisamente en el estudio y análisis de los procesos históricos que explican la variación lingüística existente en el español hispanoamericano en contraste con la peninsular.

Los temas que se tratarán serán los siguientes:

- I. Periodización del español americano.
- II. Teorías sobre el origen del español americano
- III. Desarrollos fonéticos y fonológicos
- IV. Desarrollos morfosintácticos
- V. Proveniencia del léxico americano

### Modalidad de evaluación:

Examen final escrito

### Bibliografía básica

FONTANELLA DE WEINBERG, Ma. Beatriz (1993): *El español de América*. Madrid: Mapfre, capítulos I, II y III.

FRAGO GRACIA, Juan A. (1999): *Historia del español de América*. Madrid: Gredos, capítulos I y VI.

FRAGO GRACIA, Antonio / FRANCO FIGUEROA, Mariano (2003): *El español de América*. Cádiz: Universidad, capítulos I, II, III y VI.

LAPESA, Rafael (1992): «El español llevado a América», en: C. Hernández Alonso (coord.): *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Pabecal /Junta de Castilla y León, 11-24.

SÁNCHEZ MÉNDEZ, Juan (2003): *Historia de la lengua española en América*. Valencia: Tirant lo Blanch, 367-404.

RAMÍREZ LUENGO, José Luis (2007): *Breve historia del español de América*. Madrid: Arco Libros.

Se recomienda la compra del manual de Ramírez Luengo.

### Curso Recomendado para LAS

Kurs: Seminar Sprachwissenschaft

**«¿Cómo habla la gente de...?» Enfoques émicos sobre la variación sociolingüística**

Lunes, 14.15-15.45, 7ECTS

Prof. Dr. Yvette Bürki / lic. phil. Melanie Würth

El objetivo de este seminario es explorar la dimensión subjetiva de los hablantes de una lengua o de una variedad –en su percepción y valoración de determinados fenómenos lingüísticos, la descripción (acertada o no) que hacen de ellos y las actitudes y estereotipos que desarrollan al respecto. Mientras que hasta los años ochenta del siglo xx, la variación lingüística se solía analizar desde la producción, la Sociolingüística empezó desde entonces a prestarle cada vez más atención a la base cognoscitiva de los propios hablantes y su influencia en la dirección de la variación y del cambio, considerando la percepción como «puente entre el mundo mental y el mundo exterior» (Caravedo 2006: 113). La percepción, un proceso cognitivo, selectivo y emotivo, como veremos, es pues de igual importancia para el investigador como la propia “realidad” lingüística, porque saca a la luz representaciones sociales, prejuicios, procesos de construcción de identidades e imaginarios colectivos.

Desde una perspectiva interdisciplinaria, discutiendo y aplicando conceptos y métodos de otras ciencias sociales (como, por ejemplo, la Geografía Social o la Sociología) examinaremos entonces la conciencia lingüística de hablantes no expertos, la carga social de determinados rasgos lingüísticos en determinados contextos (sociales o geográficos) y la estilización lingüística; veremos cuáles son los factores que influyen en la percepción y la valoración de estos fenómenos, si se basan en observaciones lingüísticas o si están condicionados por otros factores. Para ello nos valdremos del marco teórico interdisciplinario para la percepción lingüística, examinaremos y aplicaremos diferentes procedimientos metodológicos para su análisis (por ejemplo, entrevistas sociolingüísticas, experimentos de percepción, imitación o *mental maps*) y discutiremos posibles implicaciones sociales.

Temas que se abordarán:

- Percepción, actitudes y estereotipos en contexto mono-, bi- o multilingüísticos
- Procesos de migración y percepción lingüística
- Percepción y estilización en la ciudad como espacio superdiverso
- Factores internos y externos para la percepción lingüística (p. ej., los medios de comunicación)
- Identidades sociales y espaciales y percepción lingüística
- Estudios de la percepción de determinados rasgos (fonéticos, morfosintácticos, léxicos) en distintos grupos sociales, contextos o zonas geográficas

**Modalidad de evaluación**

Ponencia (40%) y trabajo de seminario (60%)

**Bibliografía**

AUER, Peter (2007): *Style and social identities: alternative approaches to linguistic heterogeneity*. Berlin: Mouton de Gruyter.

CARAVEDO, Rocío (2013): «La valoración como modo de percepción y de significación», en Antonio Narbona (coord.). *Conciencia y valoración del habla andaluza*. Sevilla: Universidad Nacional de Andalucía. 45-71.

- CARAVEDO, Rocío (2012): «Las ciudades como espacios mentales y lingüísticos. Reflexiones sobre la variación diatópica del español. *Orillas* 1: 1-17.
- CARAVEDO, Rocío (2009): «Percepción, espacios mentales y variedades lingüísticas en contacto», *Neue Romania* 39, 171-195.
- IRVINE, Judith (2001): «'Style' as distinctiveness: The culture and ideologies of linguistic differentiation», en Penelope Eckert y Jane Rickford (eds.): *Style and sociolinguistic variation*. Cambridge: Cambridge University Press, 21-41.
- KREFELD, Thomas / PUSTKA, Elissa (eds.) (2010): *Perzeptive Varietätenlinguistik*. Frankfurt a. M., etc.: Peter Lang.
- SILVERSTEIN, Michael (2003): «Indexical order and the dialectics of sociolinguistic life», *Language and Communication* 23:193-229.
- PRESTON, Dennis (1999-2002): *Handbook of Perceptual Dialectology*. Amsterdam: John Benjamins.

### **Curso Recomendado para LAS**

## Kolloquium Forschungsseminar Sprachwissenschaft

Kurs: Kolloquium Forschungsseminar Sprachwissenschaft Coloquio internacional: <b>Intermedialidad en la lengua y la literatura hispánicas</b> Université de Lausanne, 17 y 18 de octubre de 2014, 6 ECTS Prof. Dr. Yvette Bürki
---

Este Coloquio internacional (dirs. Prof. Victoria Béguelin y Prof. Gabriela Cordone) se inscribe en un vasto proyecto de colaboración científica con las universidades de *Bordeaux III* y de *Toulouse II*, consagrado al impacto de las nuevas tecnologías en la poesía, la novela y el teatro en lengua española.

El objetivo de este encuentro, ante todo, es analizar y estudiar con mirada crítica el fenómeno multiforme de la *intermedialidad*, tanto en su vertiente literaria como lingüística. En segundo lugar, desentrañar las líneas directrices de las nuevas tecnologías aplicadas e implicadas en la creación literaria en lengua española. Por último, proponer nuevas pistas de reflexión inter y transdisciplinarias en torno a la *intermedialidad*.

Con el objeto de no restringir el campo de investigación, se considera la *intermedialidad* en su sentido más amplio, según la definición de Silvestra Ariniello : «On entend l'intermédialité comme hétérogénéité; comme conjonction de plusieurs systèmes de communication et de représentation; comme recyclage dans une pratique médiatique, le cinéma par exemple, d'autres pratiques médiatiques, la bande dessinée, l'Opéra comique etc.; comme convergence de plusieurs médias; comme interaction entre médias; comme emprunt; comme interaction de différents supports; comme intégration d'une pratique avec d'autres; comme adaptation; comme assimilation progressive de procédés variés; comme flux d'expériences sensorielles et esthétiques plutôt qu'interaction entre textes clos; comme faisceau de liens entre médias; comme l'événement des relations médiatiques variables entre les médias [...]. » (*Mediation et intermédialité*, Université de Montréal, 1999).

En el nivel de MA, los estudiantes pueden participar en las jornadas como oyentes y entregar un trabajo escrito (5-8 páginas) para solicitar su convalidación como "Kolloquium/ Forschungsseminar" (el eje de estudio del trabajo se habrá de concretar previamente con la prof. Yvette Bürki). La participación y la entrega de un trabajo escrito se reconocerán con 6 ECTS. El trabajo será objeto de una evaluación (lengua y contenido) según la escala 1-6.

## OFERTA DE MÁSTER EN LOS “FAKULTÄRE ZENTREN”

### **Literatura**

El Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas contribuye con una sección propia (*Literaturen und Kulturen Lateinamerikas*) al Máster en Estudios Latinoamericanos (*Lateinamerikastudien*, LAS) del *Center for Global Studies*. Los cursos de literatura están abiertos para estudiantes de MA del Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas. Véanse programas *supra*.

### **Lingüística**

El Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas está asociado al *Center for the Studies in Language and Society* que ofrece la posibilidad de cursar un programa de Máster en sociolingüística en Minor de 30 ECTS. Requisito para obtener el MA es absolver cursos en dos institutos vinculados al centro que ofrezcan un programa de lingüística. Para mayor información véase el programa de estudios del CSLS:  
[http://www.csls.unibe.ch/content/masterprogramm/index\\_ger.html](http://www.csls.unibe.ch/content/masterprogramm/index_ger.html)

## **OFERTA DE CURSOS EN “DIGITAL HUMANITIES”**

El instituto de español desea llamar la atención de los estudiantes sobre una nueva oferta de cursos en « Digital Humanities » que se imparte por segunda vez este año en la Universidad de Berna. Estas asignaturas se imparten en inglés (Prof. Dr. Tara Andrews) y pueden ser elegidas en el marco de las asignaturas que tienen que cursar en el Wahlbereich (nivel BA) o como “freiwillige Ersatzleistungen”. El número de plazas está limitado, razón por la cual se invita a los estudiantes interesados a que no tarden en matricularse en KSL. En caso de problemas a la hora de matricularse, pónganse en contacto con la señora Agnes Roth, agnes.roth@kps.unibe.ch secretaria del Instituto de filología clásica y filosofía antigua.

### **Introduction to Digital Humanities**

Mondays 10:00–12:00

Seminar, ECTS credits: 6

Language of instruction: English

KSL-Number: 396173-HS2014

What is (or are) the Digital Humanities? What relevance do digital methods have for research in the different humanistic disciplines? What does it mean to “do digital humanities”? This seminar is a discussion-led introduction to the field of Digital Humanities, intended for students in any program of study with an interest in the intersection between humanities and computation. We will cover the history of the field to the present day, and take a closer look at the relationship between computational analysis, humanistic theory, and hermeneutics. We will also touch on more practical aspects of the digital humanities such as the representation of cultural artifacts, and particularly texts, within the digital domain. By the end of the course students should have a good understanding of how to formalize and model concepts from their humanistic disciplines into the digital domain, and will be aware of the plethora of further hands-on training opportunities in Digital Humanities tools and techniques across Switzerland, Europe, and the rest of the world.

### **Electronic Publishing for Scholars**

Wednesday 10:00–12:00

Workshop, ECTS credits: 3

Language of instruction: English

KSL-Number: 396177-HS2014

This course is a hands-on introduction to the technology and techniques behind electronic publishing, as it is relevant for scholarly and academic communication. The core of the course, comprising the hands-on component, will cover practical aspects of publication such as the basics of HTML and XML markup, CSS and Javascript for dynamic presentation, and platforms for online publication (both blogging platforms such as Wordpress and exhibition platforms such as Omeka). In addition to this, the class will include discussion of the architecture of the Internet and the requirements for publishing a work online; digitization, preservation, and sustainability of electronic publications; electronic scholarly journals and open access; freedom of information,

data protection, and copyright issues; issues of academic credit, citation, and plagiarism

## CALENDARIO DE EXÁMENES

El calendario de exámenes para los cursos impartidos en el Instituto se establece de la manera siguiente:

- Los cursos del HS se evaluarán en la primera quincena del mes de febrero, antes del inicio del FS.
- Los cursos del FS se evaluarán en la segunda semana del mes de septiembre, antes del inicio del HS.

Para poder presentarse a los exámenes (oral y escrito), los estudiantes deben formalizar previamente su inscripción al curso y registrarse en KSL (Kernsystem Lehre) en los plazos fijados por el Instituto.

### Fechas: HS 2014

Tipo de curso	Cierre de inscripción	Fecha de examen	Fecha de entrega de trabajos
<i>Vorlesungen</i>	15.01.2015	9.-13.02.2015	–
Seminarios	15.01.2015	–	31.01.2015

**¡La inscripción en KSL es obligatoria!**

## CURSOS BENEFRI ABIERTOS A LOS ESTUDIANTES DE BERNA

BENEFRI es un convenio de colaboración firmado en 1993 entre las Universidades de Berna, Neuchâtel y Friburgo. El objetivo principal de este acuerdo es la coordinación de la formación entre las tres universidades para llegar, de este modo, a una mayor oferta académica.

Las pautas generales que regulan la movilidad de los estudiantes de la Universidad de Berna se pueden consultar en la página central: “Mobilitätsstudierende von anderen Universitäten – Incoming”: [http://www.imd.unibe.ch/mobilitaet\\_in.htm#3](http://www.imd.unibe.ch/mobilitaet_in.htm#3). También encontrarán ahí la información y los formularios para la devolución de gastos generados por sus desplazamientos (Rückerstattungsformular).

En el marco del convenio BENEFRI, los estudiantes del “Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas” de la Universidad de Berna pueden asistir a cursos ofertados en los institutos de español de las Universidades de Friburgo y Neuchâtel que no se imparten en Berna y presentar ahí los exámenes de las asignaturas cursadas.

Con vistas a hacer más fácil la elección, cada semestre, se pondrá a disposición del estudiante una lista de cursos de BA y MA impartidos en las Universidades de Friburgo y de Neuchâtel que pueden ser elegidos por los estudiantes de la Universidad de Berna para complementar su formación en Lingüística y en Literatura. Los estudiantes que deseen optar por uno de estos cursos **tendrán que consultar previamente a los responsables de las secciones de lingüística y literatura para poder conseguir el reconocimiento de una equivalencia.**

Las pautas que rigen estas equivalencias son las siguientes: elegir un curso que presente las mismas características que las de la Universidad de Berna: seminario por seminario, *Vorlesung* por *Vorlesung*, Lingüística por Lingüística y Literatura por Literatura.

En el marco de los créditos de “libre elección” (*Wahlbereich*), se contemplará la participación en coloquios, seminarios, jornadas celebrados de forma puntual en las Universidades de Friburgo y Neuchâtel (reconocimiento de 2 o 3 ECTS). Una vez conseguida la aprobación por parte del Instituto de español en Berna, el estudiante firmará un parte de presencia en la universidad de acogida que acredite su participación a lo largo del acto.

Responsable BENEFRI del Instituto de Lengua y Literaturas españolas de la Universidad de Berna: Prof. Dr. Yvette Bürki [yvette.buerki@rom.unibe.ch](mailto:yvette.buerki@rom.unibe.ch)

### Universidad de Friburgo

#### Literatura

BA VL: Curso de literatura de la Edad Media: El libro de Buen amor y la literatura del siglo XIV

Prof. Dr. Hugo Bizzarri

Lunes 10.00-12.00

MA VL: La literatura fantástica del mundo hispánico

Prof. Dr. Julio Peñate

Jueves 08.00-10.00

**Lingüística**

BA-MA VL: Curso de Historia de la Lengua (orígenes-siglo XV): El castellano en la corte de Alfonso X

Prof. Dr. Hugo Bizzari

Martes: 10.00 -12.00

## EL INTERCAMBIO ERASMUS

### Impresiones de una estudiante de Erasmus:

“Disfruté mucho de mi estancia en España. Conocí un montón de gente simpática y me sentí muy a gusto en Granada. Me sumergí en una cultura en gran parte desconocida. Pude mejorar mis conocimientos del español, pero también las relaciones sociales fueron muy importantes. Estoy muy contenta de haber decidido ir a Granada y estoy segura de que nunca olvidaré la estancia en Andalucía.

Recomiendo muy especialmente hacer un intercambio Erasmus porque con poco esfuerzo se puede vivir una experiencia única.”

Hanna Schuerch, Granada, semestre de otoño 2010

En la Oficina internacional de la universidad de Berna encuentras más descripciones y consejos prácticos (en alemán).

Se recomienda vivamente realizar una estancia en una universidad española mediante el programa Erasmus. Nuestro Instituto dispone de convenios Erasmus con las siguientes Universidades: Badajoz, Universidad Autónoma de Barcelona, Burdeos, Córdoba, Granada, Universidad Autónoma de Madrid, Murcia, Salamanca, Santiago de Compostela, Sevilla, Würzburg y Zaragoza. Si estás interesado/a, puedes ponerte en contacto con nuestra coordinadora de intercambios, la Prof. Natalia Fernández. Además encuentras informaciones en la página de la Oficina internacional de la Universidad de Berna.

También existen acuerdos con universidades no europeas. Para más información acerca de una estancia en países fuera de Europa, ponte en contacto también con la Oficina internacional y con tu docente.

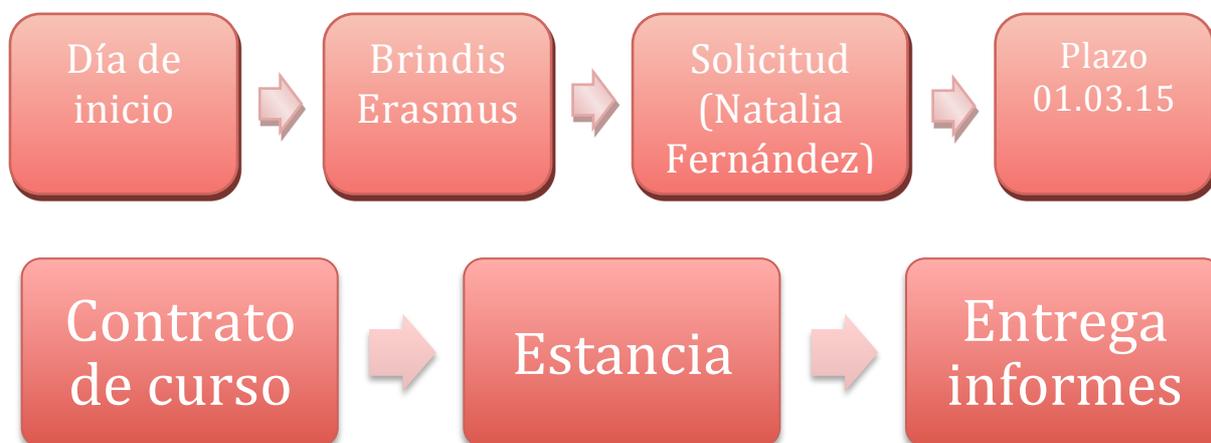
Independientemente de los cursos universitarios seguidos en un país hispanohablante (p.ej. mediante los convenios Erasmus), una estancia en el extranjero de 6 meses (BA Major) o 3 meses (BA Minor) forma parte del plan de estudios de nuestro instituto. El intercambio de Erasmus en una Universidad española puede convalidarse como estancia.

Se adjudicarán 6 ECTS (Major) o 3 ECTS (Minor) al entregarse un informe sobre la estancia Erasmus (véanse las pautas para el informe). Los/las estudiantes que provienen de un país hispanohablante o son titulares del diploma C1 del DELE pueden solicitar la dispensación de la estancia en el extranjero. En tal caso, deben participar en otro/s curso/s para obtener los 3 o 6 ECTS, como se indica en el plan de estudios.



## Desarrollo

El plazo de entrega de la solicitud para una estancia planeada en el **HS 2015** y en el **FS 2016** es el **01.03.2015**.



Recibirás la primera información acerca de las estancias Erasmus al inicio del curso (*Tag des Studienbeginns*) y el día del “Brindis Erasmus”, día de encuentro informal entre estudiantes IN/OUT que tendrá lugar antes de las fiestas de Navidad. Si quieres aprovechar la posibilidad de realizar una estancia Erasmus, no olvides entregar la solicitud antes del 01.03.2015 (para el HS 15 y el FS 16) a la Prof. Natalia Fernández. Antes de irte es necesario consultar a los profesores de lingüística y literatura para ver qué cursos se pueden convalidar y rellenar el contrato de cursos, que puedes descargar en la Oficina internacional de la universidad de Berna. Como cada país tiene una oferta de cursos específicos (por ejemplo, en Berna, reparto de las clases entre Vorlesung, de 3 ECTS y Seminar, de 6 ECTS), las equivalencias entre las asignaturas seguidas en el extranjero y las ofrecidas en Berna se realizarán sobre la base del contenido de la asignatura, las exigencias docentes y el tipo de examen (no sobre la base de un número de ECTS). Por lo menos, un seminario de literatura y otro de lingüística han de realizarse en la Universidad de Berna.

Persona de contacto y responsable para las cuestiones acerca de ERASMUS del Instituto de lengua y literaturas hispánicas: Dr. Natalia Fernández (natalia.fernandez@rom.unibe.ch)

### Páginas importantes:

Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas:  
<http://www.espanol.unibe.ch>

Oficina internacional de la Universidad de Berna:  
<http://www.int.unibe.ch>

Informaciones oficiales de la UE:  
[http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-programme/doc80\\_de.htm](http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-programme/doc80_de.htm)

Nota: En caso de cualquier duda con referencia a las determinaciones políticas actuales, favor de contactar a la Oficina Internacional de la Universidad de Berna.

## PAUTAS PARA LA PRESENTACIÓN DEL INFORME SOBRE LA ESTANCIA EN UN PAÍS HISPANOABLANTE PARA SU APROVECHAMIENTO LINGÜÍSTICO

Independientemente de los cursos universitarios seguidos en España, para los que se puede solicitar convalidación de cursos equivalentes en Berna (previo acuerdo de los/ las docentes), la estancia en el extranjero (ej. Erasmus) se convalidará con 3 ECTS (por 3 meses) y 6 ECTS (por 6 meses) si se presenta una credencial que certifique la estancia en el extranjero (diplomas de academias de lengua, certificados universitarios, contrato de trabajo, etc.) y si se entrega un informe que cumple con los siguientes requisitos:

### 1. Aspectos formales y lingüísticos:

El trabajo ha de ser redactado en una lengua correcta y conforme a las prescripciones normativas (ortografía y gramática) de la RAE.

Para una estancia de 3 meses, el informe deberá tener una extensión de 5 páginas, y para la estancia de 6 meses, se pedirá una extensión de 8-10 páginas.

### 2. Aspectos temáticos

El trabajo tendrá un carácter ensayístico y desarrollará una reflexión sobre una experiencia de carácter personal vivida durante la estancia. Para ello, será imprescindible la consulta de 5 a 10 artículos de prensa, relacionados con uno de los temas elegidos, que deberán citarse convenientemente. Al final del año académico, un trabajo seleccionado de entre todos los presentados recibirá un premio.

### 3. Plazos de entrega

Si la estancia se ha realizado durante el HS, el plazo para la entrega del informe será el 1 de mayo del semestre siguiente. Si la estancia ha tenido lugar durante el FS o durante el verano (junio-septiembre), el plazo para la entrega del informe será el 15 de septiembre del mismo año. **No se contemplarán ni se convalidarán trabajos entregados fuera de estas fechas.** En casos excepcionales de estancias fragmentadas, habrá que ponerse en contacto previamente con el/ la docente y se entregará un informe breve después de cada estancia.

Estancia	Plazo para la entrega del informe
HS	1 de mayo del semestre siguiente
FS o verano (junio-septiembre)	15 de septiembre del mismo año

### 4. Calificación

El informe se calificará con *bestanden/ nicht bestanden*

## PAUTAS PARA PRESENTARSE A LOS EXÁMENES ESCRITOS Y ORALES DE BACHELOR Y A LOS EXÁMENES ESCRITOS DE MASTER

### 1. Evaluación en la materia dominante (*dominante Richtung*): trabajo escrito de Bachelor y de Master (60%)

Los temas, la metodología y el corpus de los trabajos de Bachelor y de Master se elegirán en función de las especialidades del Instituto de Lengua y Literaturas hispánicas de la Universidad de Berna:

1. Literatura española de la Edad Media y siglos de Oro, literatura española contemporánea, literatura hispanoamericana
2. Lingüística: análisis textual y discursivo, sociolingüística

La propuesta del estudiante deberá ser aprobada por los docentes responsables de las materias antes de que se inicie la fase de investigación. Por ello, se ruega a los estudiantes que tomen contacto con el/la docente en cuanto tengan una propuesta de estudio y dentro de los plazos preestablecidos.

En ningún caso la memoria de Master será una mera amplificación del trabajo de Bachelor. El estudiante elegirá temáticas o corpus distintos para los dos trabajos.

El trabajo se redactará conforme a las normas de redacción del Instituto y el estudiante entregará tanto una copia impresa como digital.

### 2. Evaluación en la materia complementaria (*Ergänzungsrichtung* lingüística o literatura): examen oral (40%)

El estudio de Bachelor concluirá con un examen oral en la materia complementaria (*Ergänzungsrichtung*). Para la conclusión del Master no se requiere examen oral en la materia complementaria.

El estudiante solo podrá presentarse al examen oral de Bachelor cuando haya entregado el trabajo escrito de Bachelor en su materia dominante (*dominante Richtung*).

El examen tiene una duración de entre 20 y 30 minutos.

Para sus efectos, cada estudiante acudirá además 20 minutos antes de la hora establecida para preparar las dos preguntas que recibirá sobre los temas propuestos.

### Selección de temas y lista bibliográfica

Cada estudiante enviará al/a la profesora examinador/a en el plazo preestablecido la propuesta de temas para el examen. Los docentes acusarán recibo, realizarán modificaciones en caso necesario y confirmarán su aceptación.

#### *Ergänzungsrichtung* Lingüística:

Se elegirán **tres temas** no directamente relacionados entre sí y que de preferencia pertenecerán a distintas áreas de la lingüística. Para cada uno de ellos se seleccionarán como mínimo cinco referencias bibliográficas (capítulos de libros, artículos, etc.). (Ojo, no se consideran como contribuciones distintas varias partes del libro de un mismo autor.) Una vez aceptada la bibliografía, el estudiante

entregará una copia impresa de los artículos o capítulos seleccionados al / a la docente responsable del examen oral.

Áreas: dialectología, sociolingüística, descripción sincrónica del español, lingüística histórica, pragmática, etc.

*Ergänzungsrichtung* Literatura:

Se elegirán primero **dos ejes de los tres** propuestos, o sea, Literatura Española Medieval o de los siglos de Oro, Literatura Española Contemporánea y Literatura Hispanoamericana. En **cada uno** de los dos ejes seleccionados, se elegirá y se preparará a continuación la lectura de **uno de los tres libros** o partes de libros propuestos:

#### **Literatura española medieval o de los siglos de Oro (elegir uno)**

Francisco Rico, *El pequeño mundo del hombre. Varia fortuna de una idea en la cultura española*, Madrid, Destino, 2005.

Pedro Ruiz Pérez, “Los viajes del parnaso”, *Historia de la literatura española 3. El siglo del arte nuevo (1598-1691)*, Barcelona, Crítica, 2010, págs. 181-401.

Paul Zumthor, *La letra y la voz: de la literatura medieval*, Madrid, Cátedra, 1989.

#### **Literatura española contemporánea (elegir uno)**

*Historia y crítica de la literatura española. Modernismo y 98* (las introducciones de cada una de las entradas y el conjunto de artículos de dos entradas por elegir), Barcelona, Crítica, 1980.

José Carlos Mainer, “La invención de la literatura española”, *Historia, literatura, sociedad (y una coda española)*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2000, págs. 159-353.

José María Pozuelo Yvancos, “Filología, crítica, teoría (1900-2010)”, *Historia de la literatura española. 8. Las ideas literarias*, Barcelona, Crítica, 2011, págs. 545-711.

#### **Literatura hispanoamericana (elegir uno)**

*Voces de Hispanoamérica. Antología literaria* (eds. Raquel Chang-Rodríguez & Malva E. Filer), Heile, Cengage Learning, 2011, 4ª edición [lectura de dos capítulos, o bien 1 y 2, o bien 3 y 4, o bien 5 y 6].

### **3. Vorgezogene Masterleistungen**

No se podrán formalizar inscripciones en más de dos cursos de Master (como máximo, uno de Lingüística y uno de Literatura) mientras no se haya entregado y aprobado el trabajo de Bachelor y el examen oral complementario.

### **4. Calendario**

Se parte de la idea de que el trabajo escrito y el examen oral de Bachelor deben haberse presentado al finalizarse el sexto semestre, y el trabajo de Master al finalizarse el décimo semestre (véase *Studienprogramm Modelle*). Quienes no puedan terminar el Bachelor / el Master en el plazo previsto por razones

contempladas en el Reglamento de la Facultad (art. 13.4)<sup>1</sup>, han de solicitar formalmente una prórroga (art. 13.6)<sup>2</sup>. Más información y formularios se encuentran en <http://www.imd.unibe.ch/studienzeit.htm>.

## BA

Para la realización del trabajo de Bachelor y la presentación del examen oral de BA el estudiante deberá ponerse en contacto con los/las profesores/as responsables respetando los siguientes plazos:

### Entrega en FS

	<b>trabajo escrito</b> ( <i>dominante Richtung</i> )	<b>examen oral</b> ( <i>Ergänzungsrichtung</i> )
diciembre	propuesta del tema	
mediados de febrero	presentación de bibliografía, corpus y metodología encuentro con el/la docente responsable	
hasta finales de marzo		propuesta de los temas y entrega de la bibliografía <i>ad hoc</i>
<b>1ª convocatoria</b>		
finales de mayo	entrega del trabajo escrito	presentación del examen oral
<b>2ª convocatoria</b>		
finales de julio	entrega del trabajo escrito	
primera quincena de septiembre		presentación del examen oral

<sup>1</sup> „Als wichtiger Grund gelten nach Artikel 84 Absatz 2 UniSt namentlich Erwerbstätigkeit, Schwangerschaft, Kinderbetreuung, Militärdienst, Zivildienst und Krankheit.“ [Fassung vom 31.1.2009]

<sup>2</sup> „Die Bewilligung für eine Verlängerung der Regelstudienzeit wird höchstens für zwei Semester aus wichtigen Gründen erteilt. Danach ist gegebenenfalls ein neues Verlängerungsgesuch zu stellen. Zuständig für die Behandlung der Verlängerungsgesuche ist die Dekanin oder der Dekan auf Empfehlung der Institute. Ablehnende Entscheidungen ergehen in der Form einer anfechtbaren Verfügung. Im Fall einer bewilligten Verlängerung wird in der Studienfachberatung ein individueller Zeitplan festgelegt.“ [Fassung vom 31.1.2009]

## Entrega en HS

	<b>trabajo escrito</b> (dominante Richtung)	<b>examen oral</b> (Ergänzungsrichtung)
Mayo	propuesta del tema	
mediados de septiembre	presentación de bibliografía, corpus y metodología encuentro con el/la docente responsable	
hasta mediados de octubre		propuesta de los temas y entrega de la bibliografía <i>ad hoc</i>
<b>1ª convocatoria</b>		
segunda quincena de diciembre	entrega del trabajo escrito	presentación del examen oral
<b>2ª convocatoria</b>		
primera quincena de enero	entrega del trabajo escrito	
primera quincena de febrero		presentación del examen oral

Este calendario se ha elaborado ajustándose lo mejor posible al calendario académico y a los plazos previstos para que los estudiantes de BA puedan matricularse en segundo ciclo. El estudiante puede elegir entre la primera y la segunda convocatoria. La primera está pensada para quienes deseen entregar los documentos en el Decanato y recibir el diploma BA sin necesidad de solicitar prórroga<sup>3</sup>.

## MA

Para la inscripción oficial y la entrega del trabajo de MA se respetarán las pautas y los plazos fijados en el calendario de la Facultad (Véase: „Termine für die Anmeldung und Abgabe der Masterarbeit sowie für den Antrag auf Ausstellung des Masterdiploms“)<sup>4</sup>. Como se estableció anteriormente, la propuesta del estudiante deberá ser aprobada por los docentes responsables de las materias antes de que se inicie la fase de investigación.

<sup>3</sup> Para más información, véanse las pautas que establecen los Servicios de Matrícula en <http://www.imd.unibe.ch/legierneuerung.htm>.

Für einen Wechsel in einen Masterstudiengang wird für das Herbstsemester möglichst bis Mitte Juli und für das Frühjahrssemester bis Mitte Januar eine Kopie des Bachelordiploms oder eine eindeutige Bestätigung des zuständigen Dekanats benötigt, dass alle Bedingungen des Bachelorstudiums erfüllt sind. Bei einem nicht konsekutiven Masterstudiengang muss zusätzlich ein Einstufungsentscheid eingereicht werden.

<sup>4</sup> [http://www.philhist.unibe.ch/unibe/philhist/content/e329/e332/e54306/TermineMasterFS13-HS13\\_ger.pdf](http://www.philhist.unibe.ch/unibe/philhist/content/e329/e332/e54306/TermineMasterFS13-HS13_ger.pdf)

## **PAUTAS PARA LA SANCIÓN DE PLAGIO**

La veracidad y la integridad constituyen las bases fundamentales de cualquier actividad científica. El plagio atenta contra estos principios. Por esta razón, el Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas hace suyas las reglas para la sanción de plagio y fraude ya aprobadas por el directorio del [Instituto de Historia](#) el 28 de mayo de 2008. Estas tendrán que tenerse en cuenta para trabajos tanto escritos como orales.

### **1. Se sancionará todo tipo de plagio o fraude**

En el ámbito académico, se entiende por plagio cualquier texto parafraseado o argumento incorporado sin indicar la fuente exacta del mismo. Por lo tanto, serán sancionados tanto la incorporación de un texto completo o de fragmentos extraídos de libros o de Internet como también el uso de ideas, argumentos o datos ajenos sin indicación de referencias bibliográficas. Esta regla se aplicará a trabajos escritos, ponencias y otras formas de evaluación de conocimientos. También se considera como fraude el uso repetido de trabajos propios sin indicarlo explícitamente al / a la docente. Esto quiere decir que, en principio, para la obtención de un certificado no se permite entregar trabajos que ya hayan sido presentados en otros cursos de forma idéntica o parcialmente idéntica. Toda excepción a esta regla, como por ejemplo la ampliación de un trabajo de seminario a un trabajo de BA o MA, debe ser arreglada previamente con el / la docente y su extensión debe ser marcada de forma explícita en el nuevo trabajo.

El plagio y el fraude tienen como consecuencia la nota 1. Además, los / las docentes están obligados/as a informar inmediatamente a la dirección del Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas. La secretaría lleva una lista de los casos de plagio. La directora del Instituto decide si el caso debe transmitirse al Decanato, según el artículo, 3, párrafo 3 de las *Richtlinien der Universitätsleitung betreffend das Vorgehen bei Plagiaten* del 28 de agosto de 2007.

### **2. Todos los trabajos se entregan de forma electrónica e impresa.**

Los trabajos escritos deben entregarse siempre de forma electrónica e impresa. Los / las docentes pueden revisar los trabajos entregados utilizando programas especiales de búsqueda con el fin de detectar plagio o fraude.

### **3. Declaración de independencia**

a) Para ser aceptados, los trabajos de Propädeutikum, de seminario y de BA deben incluir en todo caso, al principio o al final, la siguiente declaración de independencia firmada por su autor/a. Queda al juicio del / de la docente exigir tal declaración también para otras formas de evaluación escritas:

“Declaro aquí haber redactado este trabajo independientemente, sin usar otras fuentes que las indicadas en el texto. Todos los fragmentos tomados de manera literal o parafraseada de otras fuentes están señalados correspondientemente. Declaro además, que, salvo que haya sido acordado de antemano con el / la

docente, ni el trabajo entero ni fragmentos del mismo han sido empleados de forma oral o escrita para obtener un certificado en otros cursos. Soy consciente de que no cumpliendo estas reglas cometeré un plagio o un fraude, lo cual será sancionado con la nota 1. También es de mi conocimiento que, además, se podrán aplicar otras sanciones por parte de la Universidad según las Richtlinien der Universitätsleitung betreffend das Vorgehen bei Plagiaten del 28 de agosto de 2007 y según el artículo 36, párrafo 1, letra o de la ley del 5 de septiembre de 1996. En el caso de trabajos de BA, esto incluye la anulación del título conferido por la entrega del respectivo trabajo.

b) Para trabajos de y MA y tesis de doctorado se remite además a las reglas de la Facultad.

Berna, 9 de mayo de 2011

La directora del Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas de la Universidad de  
Berna

Prof. Dr. Bénédicte Vauthier

Para mayor información sobre lo que significa e implica el plagio, consúltese, por ejemplo, el portal de la Universidad de Ginebra: « Internet: Fraude et déontologie selon les acteurs universitaires » de la profesora Michelle Bergadaà:

<http://responsable.unige.ch/index.php>

## Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas: HORARIO DE CURSOS HS2014

	lunes	martes	miércoles	jueves
08.00-10.00	Introduction à la langue et à la culture latines I <sup>1</sup> PROPÁ. F012			Nación, cultura y literatura en América Latina al final del siglo XX <sup>2</sup> VL. MA F-113
10.00-12.00			Historia del español de América VL BA/MA F-121	Novelar la Revolución mexicana SEM. BA F012
12.00-14.00		Escribir la guerra: de la primera guerra mundial al conflicto en los balcanes SEM. MA F002	Introducción al análisis sincrónico del español PROPÁ. F-105	Repaso de gramática I PROPÁ. F-111  Tutoría literatura PROPÁ. F-111
14.00-16.00	La crisis de la novela. Del naturalismo a los años 1920 VL.BA F-106	Introducción a la teoría de la literatura (narrativa) PROPÁ F021	Tutoría lingüística PROPÁ. F-121	Nación, cultura y literatura en América Latina al final del siglo XX VL. MA F-113
16.00-18.00	Historia de la literatura española a través de sus textos (XII-XVII) PROPÁ. F-107	Nuevos enfoques de la dialectología: la perceptual SEM. BA F-112		Nación, cultura y literatura en América Latina al final del siglo XX VL. MA F-113

<sup>1</sup> Este curso empieza a las 08.30

<sup>2</sup> Este curso se llevará a cabo una vez al mes (véanse fechas concretas) de 9.00- 12.30 y de 14.00-16.30